

## KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Opracowanie i przedłożenie zaakceptowanej przez opiekuna pracy dyplomowej (FILLS6-OPPD)

### Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych  
Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych  
Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2022/2023  
Koordynator przedmiotu cyklu:

#### Domyślny typ protokołu dla przedmiotu:

Zaliczenie z oceną

#### Skrócony opis:

Celem jest opracowanie pracy dyplomowej oraz uzyskanie jej akceptacji przez promotora

#### Opis:

Celem jest złożenie pracy dyplomowej oraz uzyskanie jej akceptacji przez promotora. Wybór problematyki tematu pracy dyplomowej powinien być zgodny z realizowaną tłumaczeniową ścieżką rozwoju, natomiast sposób opracowania pracy musi wskazywać na kompetencje autora w zakresie wykorzystania właściwych źródeł, właściwego przedstawienia treści i stosowania odsyłaczy do tekstów źródłowych.

Praca dyplomowa złożona przez studenta powinna zostać napisana samodzielnie, poprawną angielszczyzną z wykorzystaniem stylu formalnego właściwego dla tego typu prac. Powinna również spełniać wymagania redakcyjne obowiązujące w ANSŁ.

#### Literatura:

Literatura podstawowa:

1. Williams, J., Chesterman, A. The Map A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.
2. Chesterman, A. Memes of translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2004.
3. Hatim, B. & Mason, I. The Translator as Communicator. London: Routledge, 1996.
4. Hatim, B. Teaching and Researching Translation. London: Longman 2001.
5. Krótki kurs własności intelektualnej. Materiały dla uczelni, Warszawa 2014, <http://prawokultury.pl/kurs/>
6. Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge, 2001.
7. Pieńkos, J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze, 2003.
8. Pisarska, A. & Tomaszewicz, T. Współczesne tendencje przekładoznawcze – podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998.
9. Polański, P. Prawo Internetu. Wprowadzenie. Warszawa: CH BECK, 2008.
10. Pym, A. Exploring Translation Theories. London: Routledge, 2010.
11. Zenderowski, R. Technika pisania prac magisterskich i licencjackich krótki przewodnik po metodologii pisania pracy dyplomowej. Warszawa: CeDeWu 2009.

Literatura uzupełniająca:

1. Olohan, M. Scientific and Technical Translation. (Routledge Translation Guides). London and New York: Routledge, 2015.
2. Tryuk, M. (red.) Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego. Warszawa: Wyd. Takt., 2006.
3. Janikowski, P. (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: SIW, 2015.
4. Lipiński, K. Vademacum tłumacza. Kraków: Idea, 2006.
5. Dąbbska-Prokop, U. Warsztat tłumacza i jego pułapki. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności 2005.
6. Hejrowski, K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN, 2004.
7. Munday, J. & Hatim, B. Translation: An Advanced Resource Book. London: Routledge, 2004.
8. Newmark, P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
9. Kuc B. R., Paszkowski J. Metody i techniki pisania prac dyplomowych (na studiach licencjackich, magisterskich, podyplomowych), Białystok: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Finansów i Zarządzania, 2007.

#### Efekty uczenia się:

1\_W

Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych w zakresie opracowania pracy dyplomowej (K\_W10);

2\_W

Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane koncepcje, zasady i teorie stosowane w informatyce, metody analizy

problemów z zakresu technologii informacyjnej oraz sposoby wykorzystania tej wiedzy w celu opracowania pracy dyplomowej (K\_W11,K\_W12);

1\_U

Student potrafi posługiwać się językoznawczą bazą pojęciową oraz samodzielnie analizować tekst na podstawie metod lingwistycznych zgodnie z opisem naukowym języka angielskiego, umiejętnie korzysta z monografii, artykułów naukowych, rozumie, syntetyzuje oraz analizuje różne źródła w celu opracowania pracy dyplomowej (K\_U01);

2\_U

Student potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami przy opisie zagadnień kulturoznawczych, potrafi samodzielnie zdobywać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu kultury i historii krajów anglojęzycznych, z wykorzystaniem różnych źródeł w celu opracowania pracy dyplomowej (K\_U02);

3\_U

Student potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać, selekcjonować i użytkować informacje na temat głównych nurtów literackich oraz twórczości pisarzy anglojęzycznych oraz samodzielnie zdobywać wiedzę na ich temat, z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów w celu opracowania pracy dyplomowej (K\_U03);

4\_U

Student posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków i wykorzystuje je do opracowania pracy dyplomowej (K\_U05);

5\_U

Student posiada umiejętność poprawnego stosowania struktur gramatycznych i leksykalnych oraz odpowiednich rejestrów językowych w sytuacjach komunikacyjnych pisemnych i ustnych w języku angielskim (K\_U07);

6\_U

Student poprawnie stosuje struktury gramatyczne i leksykalne oraz odpowiednie rejestry językowe w trakcie opracowania pracy dyplomowej (K\_U08);

7\_U

Student posiada umiejętność rozumienia czytanego oraz słuchanego tekstu literackiego, popularno-naukowego oraz naukowego, w szczególności z zakresu translatoryki; właściwie interpretuje teksty słuchane i czytane napisane w języku angielskim na potrzeby opracowania pracy dyplomowej (K\_U11);

8\_U

Student ma umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie języka angielskiego oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb dydaktycznych, umie porównywać systemy gramatyczne języka angielskiego i polskiego w celu opracowania pracy dyplomowej (K\_U13);

9\_U

Student potrafi korzystać z narzędzi informatycznych przydatnych do rozwiązywania specyficznych problemów związanych z opracowaniem pracy dyplomowej (K\_U19);

10\_U

Student potrafi analizować i znajdować rozwiązania prostych problemów praktycznych z zakresu technologii informacyjnej w celu opracowania pracy dyplomowej (K\_U21);

11\_U

Student potrafi wykorzystać oprogramowanie użytkowe do rozwiązania problemu z zakresu translatoryki w celu opracowania pracy dyplomowej (K\_U22);

1\_K

Student jest gotów do ciągłego rozwijania swoich umiejętności językowych i oraz ustawicznego kształcenia w celu opracowania pracy dyplomowej (K\_K01);

2\_K

Student jest gotów do współdziałania. prac w grupie przyswajania w niej różnych ról (K\_K02).

#### **Metody i kryteria oceniania:**

Ocena promotora za całość pracy.

#### **Wskaźniki ilościowe**

RAZEM: punkty ECTS: 10.0

#### **Dane dotyczące przedmiotu cyklu:**

#### **Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu:**

Zaliczenie z oceną

#### **Szczegóły zajęć i grup**

Praca dyplomowa

#### **Punkty przedmiotu w cyklach:**

<b>&lt;bez przypisanego programu&gt;</b>				
	Typ punktów	Liczba	Cykl pocz.	Cykl kon.
ECTS (ECTS)		10	21/22L	